



# IICLO NEWS

NO.13 August 2004

## 9<sup>TH</sup> INTERNATIONAL BROTHERS GRIMM AWARD TO BE PRESENTED TO Professor. PETER HUNT

International Institute for Children's Literature, Osaka and the Kinran-kai Foundation announced the recipient of the 9<sup>th</sup> International Brothers Grimm Award, presented every other year to the individuals who have contributed significantly to the international progress of research of children's literature.

### The 9<sup>th</sup> recipient



**Professor Peter Hunt**

(England, b. 1945)

Professor, Cardiff University

Professor Hunt has written several introductory and theoretical works on children's literature, as well as numerous articles and reviews, all of which have been highly acclaimed internationally. Due to a deep and extensive knowledge of his field of study, his research has produced a varied body of work. The sheer breadth of his interests and methodologies can be seen in the works he has written and

edited, including among others *Arthur Ransome* (1991), *Criticism, Theory, & Children's Literature* (1991), *Literature for Children: Contemporary Criticism* (1992), *An Introduction to Children's Literature* (1994), *The Wind in the Willows: A Fragmented Arcadia* (1994), *Children's Literature: An Illustrated History* (1995), *Children's Literature* (2001).

With these works, he has contributed greatly to raising the standards of the study of children's literature and the establishment of it as an academic discipline. He is the first specialist in children's literature appointed Professor of English in British Universities.

His continuing efforts to promote cultural and academic exchange have born abundant fruit; for example, his editing of the *International Companion Encyclopedia of Children's Literature* (1996), resulting in a unique and important project contributed to by various scholars all over the world. In addition to the activities as a visiting professor at several institutes such as University of Michigan, MIT, Simons College in Boston, and San Diego State University in the USA, he has lectured at over 100 universities and colleges.

The International Brothers Grimm Award was established in 1987 and has been administered as a joint project by IICLO and the Kinran-kai Foundation, the alumnus of Osaka Otemae High School. Past recipients, in chronological order, are: Dr. Klaus Doderer (Germany), Dr. Gote Klingberg (Sweden), Dr. James Fraser (U.S.A.), Mr. Torigoe Shin (Japan), Dr. Denise Escarpit (France), Dr. Theodor Brüggemann (Germany), Dr. Jack Zipes (U.S.A.), and Dr. Jean Perrot (France).

## Award Presentation Ceremony

On October 26 (Sunday), 2003, under clear autumn skies, we welcomed Professor Peter Hunt to our facilities at IICLO for the presentation ceremony for the 9th International Brothers Grimm Award.

Following an introduction by Institute Director Nakagawa Masafumi, the presentation of prize money, a plaque, and the list of additional prizes was made by Mr. Masutani Hiroshi, Chairman of the Board of Directors of the Kinran-Kai Foundation.



A Commemorative Lecture titled "The Different Voices of Children's Literature: What is There to be Said and How should We Say It?" took place after the presentation ceremony with more than 120 people attending the hour-long talk. Professor Hunt spoke about his career as one of the pioneering scholars of children's literature in Britain. Also he discussed the study of children's literature today and the direction he sees it taking in the future. His paper will be published in the forthcoming IICLO Bulletin.

## IICLO's RESEARCH PROJECTS

### A Great Adventure on the Sea of Books



We have started a search system at IICLO called "A Great Adventure on the Sea of Books" where children can enjoy looking for books. It opened on our website on April

23, 2003 at <http://kids.iiclo.or.jp>.

This research project was begun in response to experiences at IICLO's 'Children's Library' that indicated that children, not having the language skills of adults, require an original search system geared to their needs to ensure that the books they want actually come into their hands. In charge of the project was a team made up of specialists in human and information engineering, children's literature researchers, librarians and editors. The main features of the system are as follows:

- 1) An original system of children's literature subjects, with modifications and arrangements based on children's language skills, was created and put to use.
- 2) The system is loaded with contents to help children enjoy searching for books, such as the "Book Search Game" in which a child answers questions or is quizzed about

stories, leading to book recommendations for that child.

3) The system and screen design have been composed with child users in mind.

4) The system has search functions divided by subject and age; there is a system geared for children under nine years of age, and one for children between the ages of ten and fifteen.

5) One of popular picture book author SASAKI Maki's characters acts as a guide to the easy to operate system. Following the start of the operation of the system it is being used actively in elementary school classes, libraries, and so on. Comments from teachers using the system in their classes have included: 'I could feel the children's delight when the books they wanted reached their hands as a result of making the book search by themselves', and 'The children are going on to read books'.



However, there are many areas relating to the system itself that need more research as well as a lot of points that need to be consolidated and improved. In order to make this an even easier system for children to use we intend to make use of continuing research.

( Kawaaura Takayuki, project leader )

## Baby Picture Book Research Project

In 2002, we started an investigation of and research on picture books for babies. There have been many picture books for babies published in Japan, beginning with *Inai Inai Bâ*, or, *Peek-a-boo* in the 1960s. Translations of the works of

Dick Bruna also began to appear at this time. The recent full-scale incorporation of Britain's Book Start movement all over Japan is in the background of the attention now being directed towards this genre.



### *Inai Inai Bâ*

text by Matsutani Miyoko

pictures by Segawa Yasuo

Fukuinkan Shoten Publishers, Inc.

Published in 1967

The project team is carrying out its activities in three areas. First of all, an investigation is being made of caregivers to determine their thoughts on picture books themselves, and on how to enjoy picture books with their babies. Next, information is being collected and organized for the purpose of analyzing characteristics of picture books for babies. Finally, an investigation is being made of groups that are active in providing or supporting environments for babies and their caregivers to enjoy picture books.

In the first area, an investigation by questionnaire and interviews was made of the caregivers of babies between 0 and 1 year of age living in Osaka. About 3,000 caregivers participated, their replies on questionnaires revealing that: most have already begun enjoying picture books with their children less than 18 months, they felt strongly that an important merit of reading picture books was to "strengthen the relationship between parent and child", and to develop the child's sensitivity. Findings from our interviews with about thirty representative caregivers include the fact that there were many books being read that were not written specifically for babies, and that when caregivers read aloud to babies at home they added words, deleted portions, or changed the text according to babies' response

In our study of the picture books themselves we gathered and tabulated the characteristics of the 1,343 books published in Japan listed in catalogues as being for young children from 0 to two years of age. Among our findings was that the average number of pages was between 21-25, while the sizes varied the great majority were from 20-24 centimeters; compressed cardboard made up 38% of materials used to create the books.

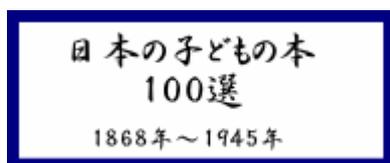
Besides these activities, during the last year of the

project our investigations will be concentrated on the activities supporting the relationship of babies, caregivers, and picture books. As the interest in books for babies increases, picture books are now available at public institutions and facilities where they were not found before, and the number of libraries that have created corners devoted to picture books for babies has increased.

(Komori Nobuko, project leader)

## A SELECTION OF 100 JAPANESE CHILDREN'S BOOKS

At IICLO we view writings for children as cultural materials and have been recording commentaries and bibliographies of these with the intention of making them available to the next generation both at home and abroad as "A Selection of One Hundred Japanese Children's Books". In April 2004, the first half of this record was put up on our homepage.



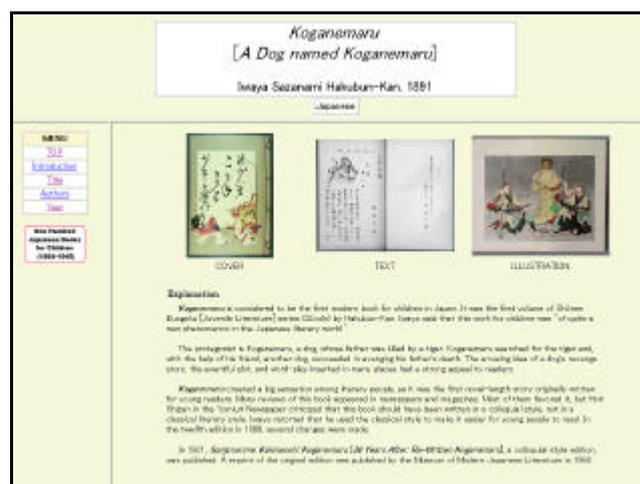
<http://www.iiclo.or.jp/100books.htm>

Previously we have made various efforts to record the history of children's books in Japan, for example, by editing the Encyclopedia of Japanese Children's Literature and reprinting magazines originally published in early 20<sup>th</sup> century. The Dictionary of Children's Literature edited by Japan Society for Children's Literature is also available as a useful reference book. This time, while referring to these earlier works, we wanted to compile a record that would reflect the enthusiasm of the authors and publishers of these materials and the warm sentiments of readers. We have attempted to offer an accurate commentary and bibliography for each work and its position in literary history and have prepared an English version of the commentaries. By doing this, we hope not only to increase interest in Japanese children's books at home first

of all, and abroad, but also to strengthen our data base for research in children's literature.

On this occasion we have taken up one hundred volumes of children's literature (fairy tales, novels, poetry, drama collections, picture books, and *manga* comics) published from 1868-1945. They have been selected based on their worthiness to be passed on to future generations, whether they are representative of their time (bestsellers), and their influence on later books. It will give us great pleasure to have you make use of this new addition to our homepage.

(Mukogawa Mikio, chief editor)



# MAJOUR EVENTS OF OCTOBER, 2002 ~ March, 2004

## < For Adults >

October 6, 2002

“Symposium: Asian Children’s Books”

Co-sponsor: The Asian Child Literature Japan Center

Lecturer: Shikata Shin, Author

Narumi Tomoko, Lecturer, Osaka Kyoiku  
University

Nakamura Osamu, Researcher of Korean  
Children’s Literature

Naka Yumiko, Researcher and Translator of  
Chinese Children’s Literature

December 8, 2002

“Lecture: Children’s Books in the Netherlands”

Lecturer: Rindert Kromhout, Author and Critic

April 28/29, 2003

“Introduction and Comentary: Children’s Books Published  
in Japan in 2002”

Commentator: Nishimura Hisao (Research Society for  
Science Reading Materials, Osaka) and IICLO staff

May 20 – June 24, 2003

“Lecture Series for Training Volunteers: Reading Books  
with Children”

Lecturer: IICLO staff

June 3, 2003

“Lecture: Books Are Wonderful Friends”

Lecturer: Nakagawa Masafumi, IICLO Director

June 28, 2003

“Children’s Books in Sri Lanka”

Lecturer: Prasansa Kalukottege, IICLO research  
fellow

November 2003- March 2004

“Lecture Series for Training Puppeteer (Beginner’s Corse)”

Lecturer: Matsumoto Noriko, leader of Clarte,

Puppet Theatre Troupe.

## < For Children >

October 20, 2002

“Word Play Event”

Co-sponsor: Expo Cosmos Festa

January 12, 2003

Karuta Party; playing with Karuta

March 21, 2003

Author’s Workshop: “Let’s talk with Takadono Houko!”



May 3-5, 2003

Yumeno-ike Theatre

(1) African Folktales and Drum Concert “Under the  
Baobab Tree”

Storyteller: Eguchi Kazuhisa (Professor, National  
Museum of Ethnology)

Percussion: Kawabe Tomomi and Josef Nkoshi



(2) Russian and Czech Animation Films

“Cunning Old Women” and others

(3) Lecture: “Russian Animal Stories”

Lecturer: Tanaka Yasuko (Professor, Osaka University of Foreign Studies)

(4) Puppet Show: “Hedgehog and Flower in the Snow”

Performed by Puppet Theater Hipopotaum.

August 23, 2003

Author's Workshop: “Let's Enjoy the World of Colors with Utta Bauer.” **See below for further information.**

Co-sponsor: Goethe Institutes Deutschland

November 2, 2003

Picture Show: “Reviving the *Kamishibai* on the Street,” performed by Sanyû-kai.

March 9, 2004

Author's Workshop: “Sugiyama Akira's Storytelling Live Show”

## Let's Enjoy Jutta Bauer's World of Colors

On August 23<sup>rd</sup> 2003, as summer vacation was coming to an end, the Children's Reading Room invited German picture book author Jutta Bauer to conduct a workshop. Mrs. Bauer, the author of *Die Königin der Farben* and *Shreimutter*, and *Selma* is a vivacious woman with eyes always sparkling with the question: Is there anything interesting going on? Many children enjoyed the event interpreted by translator KOMORI Kaori who has introduced Bauer's books to Japan in addition to being a picture book author herself.

Because the workshop focused on *Die Königin der Farben*, originally an animated film, the event began with everyone viewing the film. Just two people drew the thousands of pictures that make up the film. Dynamic scenes of the Queen playing happily with colors and then quarrelling with them are shown.

After they saw the movie it was time for the children to “Play with Colors” themselves. The children were given six pictures of the Queen dancing, being surprised, and curling into a ball. Ms. Bauer advised them not to just “color within the lines”, but to express how the Queen played with the colors. At first the children were hesitant, but after they saw Ms. Bauer use colors broadly on a piece of drawing paper they began to use colors more freely. After everyone

finished their pictures they looked at them together.



Finally, Ms. Bauer gave each of the participants a signed picture of an animal. She drew the pictures as the children called out their favorites: “A sheep!” “A giraffe!” “A cat!” – and so on. Everyone was enthralled by the speed of her pen.

This event was sponsored by the Osaka Goethe Institute, Freie und Hansestadt Hamburg, Kinder- und Jugendtheaterzentrum in der Bundesrepublik Deutschland, Lufthansa German Air.

## ACTIVITIES OF THE FELLOWS 2003 ~ 2004

These are activities of the fellows who came to the Institute to participate in "The Foreign Researchers Fellowship Program".

Section A: Foreign researchers of Japanese children's literature. Section B: Foreign researchers who are able to participate in research and contribute to international exchange. A: Period of stay. B: Position. C: Research theme. D: Research results/Publication titles E: Research activities, related activities.

**Prasansa Kalucottege**, Sri Lanka, Section A

A : Mar. '03 - Aug. '03. B : University of Sri Jayewardenepura. C : Translation of picture books for small children D : A Consideration on the Translation of Japanese Picture Books into English: Citing Three Practical Examples E : took part in storytelling sessions at IICLO's Children's Reading Room

**Nguyen Do An Nhien**, Vietnam, Section A

A : Oct. '03 - Mar. '04. C : Works of Miyazawa Kenji D : .Pedagogical Power of Miyazawa Kenji's Works in Vietnam / Vietnamese Translation of *Kaze no Matasaburō* E : Took part in storytelling sessions at IICLO's Children's Reading Room

### My Experience at IICLO

**Dr. Prasansa Kalucottege**

Studying about picture books was a new experience for me as my working field was completely different. I work in the University of Sri Jayewardenepura as a senior lecturer in the field of Statistics. I first saw Japanese picture books more than 10 years ago when I was studying for my Ph.D in Saga University during 1989-1995. As I was very interested in the Japanese language I loved reading Japanese picture books. It was a wonderful experience for me to do research in this very interesting field at IICLO.

The knowledge gained at IICLO gave me the valuable experience of translating the famous picture book *Gri and Gra* to Sinhala, which is my mother tongue. This is the first time that a Japanese picture book was translated and published in Sri Lanka. The opportunity I got to read a lot of good Japanese picture books made my translation a success. The feed back of the readers is a pleasure and it encourages me to continue this work.

Dr. Kalukottege telling a story at IICLO



Attending lectures related to picture books and seeing original art exhibitions I could grasp the real taste of picture books to a great extent. Also I witnessed how picture books are used at pre-schools and baby care centers while I was at IICLO. To impart this knowledge to the pre-school teachers in Sri Lanka I have conducted lectures and workshops. I have setup a small library for children with a collection of about 1000 picture books. I have English, Sinhala and Japanese books in my library. Being with picture books is always a pleasure for me.

### Restructuring of the Fellowship Program

During the fifteen years since its start in 1989, IICLO's Fellowship Program for Foreign Researchers has welcomed forty-one researchers from thirty countries. In 2004 the call for researchers was halted for a review of the structure of the program. As an alternative venture, IICLO is giving financial support to the Seventh Asian Children's Literature Convention to be held at facilities in Nagoya, Aichi Prefecture, and Oshima-machi, in Toyama Prefecture, for offering grants to those who present excellent papers, publishing the proceedings of the symposium, and organizing the exhibition of Asian Picture Books.

As soon as the new system for the fellowship program has been completed we will publish an outline on our homepage, so please check there for details later in the year. (We plan to make the announcement about the new program by the end of 2004.)

## EXHIBITIONS AT THE INSTITUTE

October 10—December 27, 2002

First Picture Books for Parents and their Child

January 5—February 13, 2003

“The Two Great Pioneer of Japanese Children’s Literature:  
Inui Tomiko & Ueno Ryo”



April 10—May 11, 2003

Europe, a Dream in Pictures?: Picture Books from European Countries

Cooperated by National Congress Library and International Children’s Library

May 12 July 29, 2003

African Children’s Books

Cooperated by Eguchi Kazuhisa (Professor, National Museum of Ethnology) and his staff

August 1 September 29, 2003

The History of Japanese Comics Featuring “Robot”

Cooperated in planning by Takeuchi Osamu (Professor, Doshisha University)

October 1 November 29, 2003

Exhibition of the 9th Brothers Grimm Award

October 25 October 30, 2003

Publishers’ Temperament and Culture in Osaka

December 1, 2003 February 11, 2004

Children’s Books in Old Days

March 1 March 29, 2004

Exhibition of the 20<sup>th</sup> Nissan Picture Book Grand Prix Winners

## DIGITAL MUSEUM

Although we have nearly 700,000 items in our possession at IICLO, because the great majority of these are considered to be precious materials there are actually only around 20,000 volumes on display in the Children’s Library, or available for lending. “While we are collecting books for children, the children aren’t able to see them” has been the dilemma we have been caught in, and in order to solve this we have started a digital museum for children called “Children’s Books: Now and Long Ago”.

Five genres popular with children today “Family”, “School and Friends”, “Fantasy and Fairly Tales”, “Adventure and Exploration” and “Mysteries and Detection” are used to introduce a broad variety of books (more than

300 titles), from those published over one hundred years ago to recent bestsellers. Accompanying pictures of covers and illustrations are introductions of authors and columns summarizing each period and genre. Fun corners, such as “Knowledge Capsules” have been included offering material related to each selection. Focusing on the 19th century in particular, there are audio versions of some selections available so that it is possible to get a feeling for the difference between modern and present day literary styles. As such world classics of children’s literature as (Alice in Wonderland, Little Lord Fauntleroy, Anderson’s Fairy Tales, Cuore, and so on), were translated into Japanese at the start of the 20th century and read by many children,

examples of these early translations have also been included.

Unfortunately we did not create an English version of the museum, but it is possible, by viewing the covers and illustrations of each selection, to get an overview of the history of illustrations for children in Japan. The general design of the site, including illustrations and characters, makes use of the works of Murayama Tomoyoshi (1901-77), an appropriate representative of the quality of that artistic history. Murayama is one of the storybook illustrators representative of the 1920-30s.

<http://museum.iiclo.or.jp>



## IN APPRECIATION OF BOOK DONATIONS

From April 2003 to March 2004 we received donations from many people and organizations. We would like to express our heartfelt thanks and also to request your continuing support.

JOHN FOSTER (AUSTRALIA)

蔣風(CHINA)

鄭 明進(CHINA)

SANDRA L. BECKETT (CANADA)

ANNIE RENONCIAT (FRANCE)

EDITIONS GALLIMARD (FRANCE)

CRISTIANO MARTORELLA (ITALY)

JUTTA BAUER (GERMANY)

WINFRED KAMINSKI (GERMANY)

李 在徹 (KOREA)

金 永順 (KOREA)

KESTUTIS URBA (LITUANIA)

愛薇 (MALAYSIA)

TOIN DUIJX (NEDERLAND)

SAPANA (NEPAL)

PRASANS KALUKOTTEGE (SRI LANKA)

DANIEL AVIOLAT (SWITZERLAND)

林 文茜 (TAIWAN)

KIMBERLEY REYNOLDS (UK)

NGUYEN DO AN NHIEN (VIETNAM)

少年児童出版社 巨人編集部(CHINA)

THE DANISH INFORMATION CENTRE (DENMARK)

SUOMEN NUORISOKIRJALLISUUDEN INSTITUUTTI (FINLAND)

GEMEINSCHAFT ZUR FORDERUNG VON KJL (GERMANY)

INTERNATIONALE JUGENDBIBLIOTHEK (GERMANY)

JAPANISCHER KINDERGARTEN FRANKFURT (GERMANY)

KINDER-UND JUGENDTHEATERZENTRUM IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND (GERMANY)

MUSEO PAMBATA FOUNDATION, INC (PHILIPPINE)

SVENSKA BARNBOKSINSTITUTET (SWEDEN)

INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE, IBBY (SWITZERLAND)

SCHWEIZERISCHES INSTITUT FÜR KINDER-UND JUGENDMEDIEN (SWITZERLAND)

PORN-ANONG NIYOMKA HORIKAWA ( THAILAND )

中華民國児童文学学会 (TAIWAN)

台北市立図書館 (TAIWAN)

## GENERAL INFORMATION

\*Institute Hours: 9:30am-5:00pm

\*Closed: Wednesdays, End of month, the New Year Holiday Season(Dec.28th-Jan.4th)

[Also closed for a few weeks in February each year for the airing of books and general inventory]

Editor: 水間 千恵 (Mizuma Chie)

Translator: Rebecca Teele

Director: 中川 正文 (Nakagawa Masafumi)

The International Institute for Children's Literature, Osaka 2004

\* All Japanese names in the News appear in the traditional order, surname followed by given name.